



黃土地的女兒

金城公主

「德」莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人◎著

杜文棠 李士勋 译

中国社会科学出版社



黃土地的女兒

金城公主

〔德〕莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人 著

杜文棠 李士勋 译

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

黄土地的女儿——金城公主/[德]莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人著;杜文棠、李士勋译. —北京:中国社会科学出版社, 2011. 4
ISBN 978-7-5004-8581-0

I. ①黄… II. ①莫…②杜…③李… III. ①传记文学—德国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第039167号

图字:01-2011-0445号

书名题字 赵宝煦
责任编辑 张林
责任校对 李春
封面设计 顾斌
技术编辑 戴宽

出版发行 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲158号 邮 编 100720
电 话 010—84029450(邮购)
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂
版 次 2011年4月第1版 印 次 2011年4月第1次印刷
开 本 710×1000 1/16
印 张 21.25 插 页 2
字 数 286千字
定 价 38.00元



Monika Gräfin von Borries

德国多纳斯贝格德中友好协会主席莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人



中国人民对外友好协会
THE CHINESE PEOPLE'S ASSOCIATION FOR
FRIENDSHIP WITH FOREIGN COUNTRIES

致：德国莱法州德中友协

尊敬的波利斯伯爵夫人：

欣闻贵会将于2008年9月2日举办成立20周年庆典活动，我谨代表中国人民对外友好协会并以我个人的名义向您及贵会的全体成员表示衷心的祝贺。

在过去的20年中，贵会秉承促进德中两国人民友谊的宗旨，无论顺境还是逆境，始终如一地辛勤耕耘，完成了许多内容丰富、形成多样的项目，取得了丰硕的成果，为双边关系的发展做出了贡献，我会为有贵会这样一个合作伙伴而倍感骄傲。

祝愿贵会不断取得新的成就！

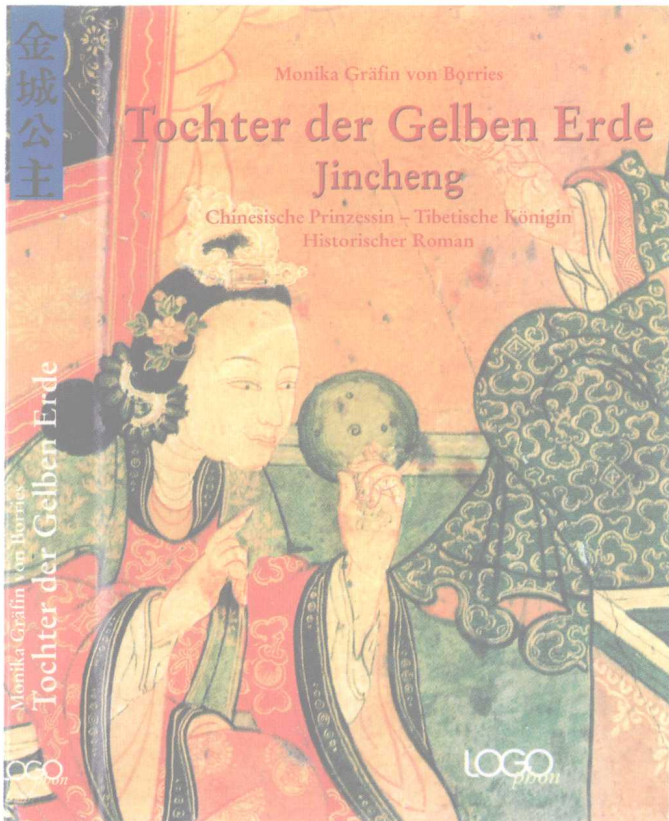
致以友好的问候！

陈吴苏 会长

二〇〇八年八月二十五日



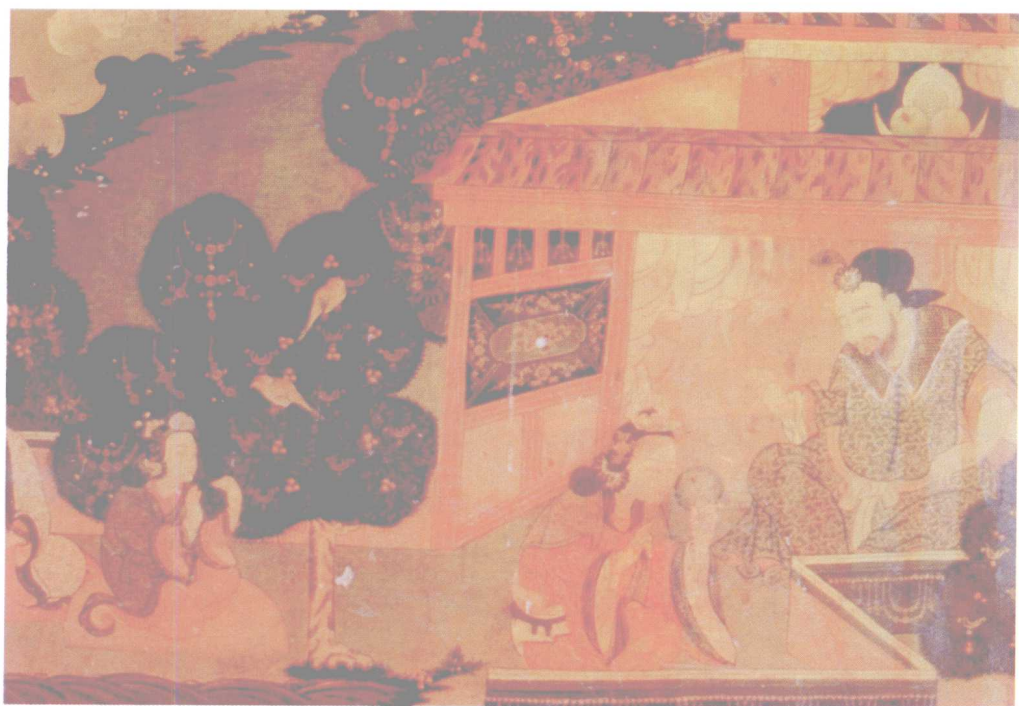
莫尼卡和她的中国朋友们



《黄土地的女儿——金城公主》德文版书影



大昭寺内松赞干布和文成公主像



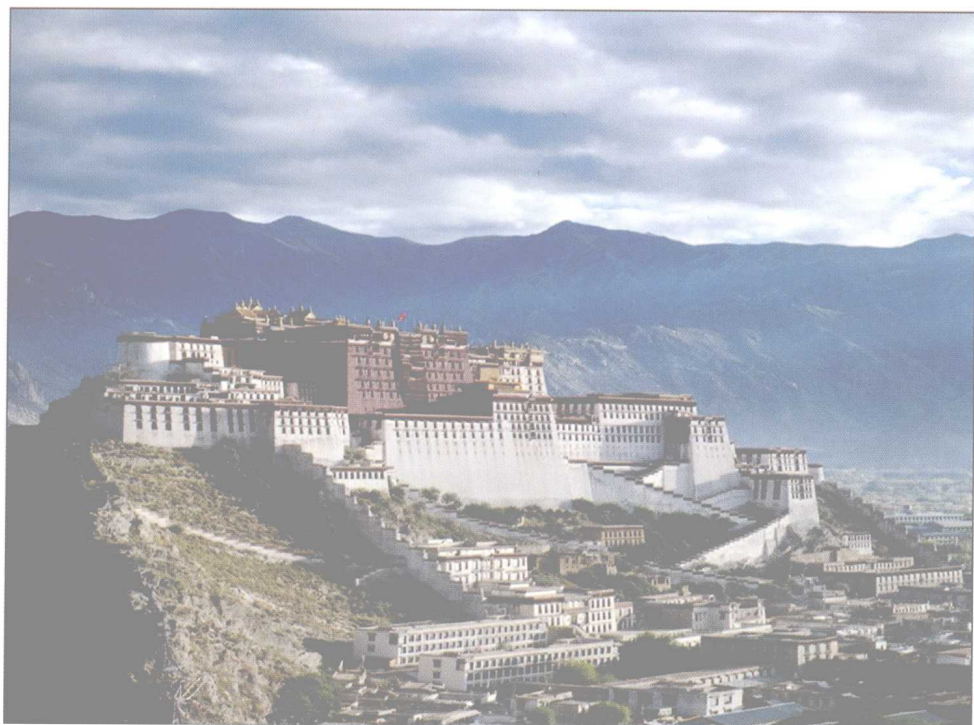
金成公主进藏图(局部·殿内东壁)



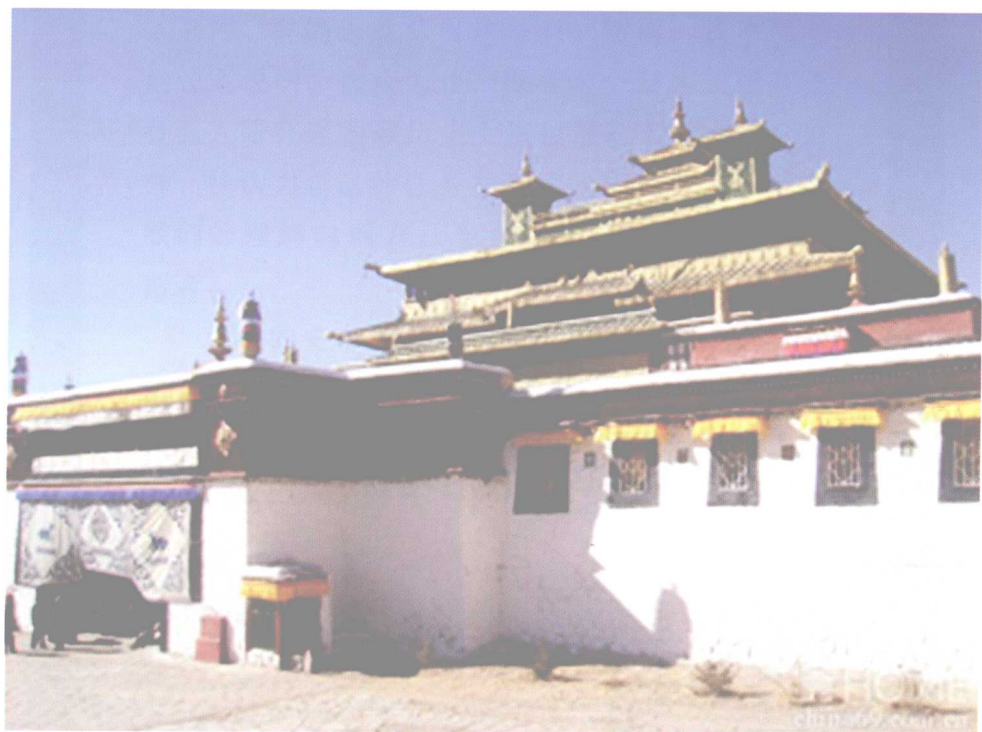
文成公主进藏图(厅北壁东侧)



金成公主进藏图(殿内东壁)



布达拉宫



桑耶寺

前 言

玉树当卡寺长老是一位活佛，他在我郑重地将我的小说《白度母——中国公主和西藏女王》（以下简称《白度母》）赠送给他之后问我，是否同意他的看法，这部小说照理说应当由一位藏族人来写。我倒乐意认可这一点。然而，我不得不向长老说明，迄今为止，没有哪个藏族人或任何其他什么人研究过西藏历史上这位最著名的女性，另外，我认为自己的任务在于用我们的语言，按照我们的理解向西方社会介绍这位伟大的和平缔造者。

西藏的史书往往和佛教典籍交织在一起，和历史事实相比较更着重于宗教训诫。对我来说，重要的在于尽最大可能将历史的真实内容加工组织，仅仅把缺少史料的部分以创作推理的手法将事

情联系在一起。我着重于欣赏价值而不在于弘扬教化，或事件的真实过程。这位高僧意味深长地笑道：“谁知道，你前世有什么来历呢？”

所有激励我动笔的因素都将我引回到雅砻王朝，这是公元前2世纪直到公元842年之间的、西藏史中被冷漠了的历史阶段。在我撰写《白度母》的过程中一再遇到第二位中国公主，她像文成公主一样作为和平使者，被送往西藏以便成为赞普的王妃。

文成公主的丈夫是第一位被西藏人尊称为大王的赞普，他在位统治期始于公元632年。由于战功赫赫他终于使得大唐天子允嫁文成公主给他为妃。这一成功先例，遂令其后的藏人一再为其国王争取一位中国女性为妻。

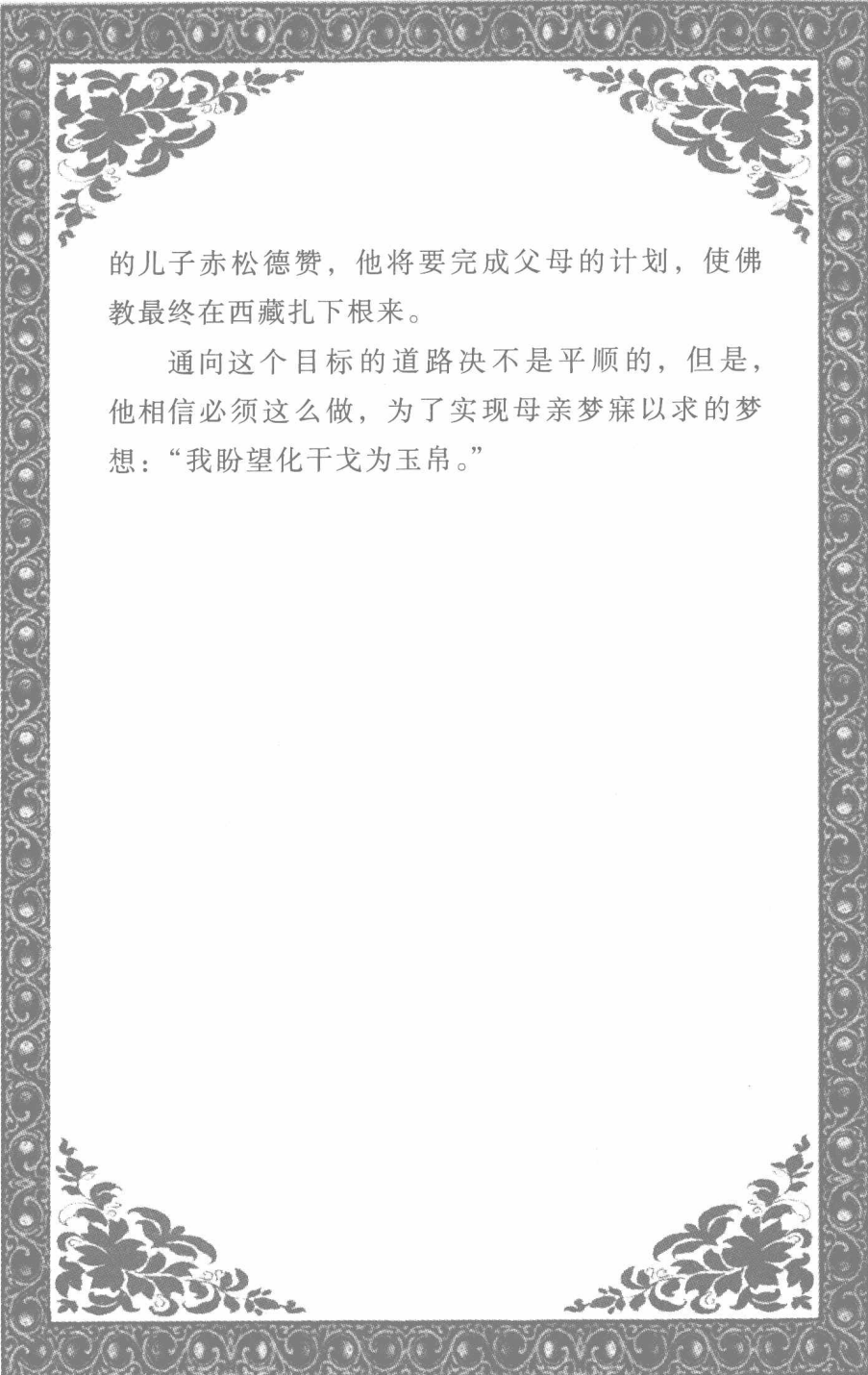
大约七十年后，又一位大唐天子勉强答应了强悍的西藏对手的联姻请求，把金城公主，也就是这部历史小说的女主人公送往世界屋脊。我在西藏旅游时一再听人谈起文成公主的名字，她是许



当十三岁的金成公主于公元710年抵拉萨吉曲河畔时，她带去了的竟然是一个死者。刚刚迎接到公主不久，年轻的王储就被箭射死了。这样一来，这位未婚新娘已经派不上用场了，有用的倒是她的嫁妆——黄河岸边一大片肥沃的土地。不无难堪的是，人们早已欣然占领了这片边境土地。亡故的未婚夫的王祖母可敦·没庐氏是吐蕃首次经推选产生的女君主，此刻没有了主意。她经过多年努力才得到的这位公主无疑是一项巨大的财富，怎能轻易退回呢？女君主该如何办才好呢？

金城公主在西藏生活了三十年，这期间充满了激烈的争执、王朝内部的权力争斗。巨大的政治和宗教变革，连绵不绝的战争，当然也有短暂的和平时期。

她没有留下烜赫的事迹，然而，她的历史意义恰好在于永不放弃，通过她的努力为西藏历史上第二位伟大的国王打下了根基，这位国王就是她



的儿子赤松德赞，他将要完成父母的计划，使佛教最终在西藏扎下根来。

通向这个目标的道路决不是平顺的，但是，他相信必须这么做，为了实现母亲梦寐以求的梦想：“我盼望化干戈为玉帛。”



向中国读者致意

你们用“中国”这个词来表述自己的国家，她的文献浩如烟海。我说起这个词，往往用一种深情的语调，就像说出我的亲密友人的名字。这是一个我的许多朋友生活的国家。我在许多次访问时结识了他们，和他们心连着心。

对我们欧洲人来说，这也是一个有许多宝藏尚未开掘出来的国家。

就我个人而言，属于这些宝藏的有历史、童话、传说和神话。毫无疑问，这些宝藏中也包含着大唐公主文成和金城的多或少的记载，这是往昔那个动荡岁月里的两个光辉的形象。当时，世界因几大宗教的兴起而改变，也要求某些人奋不顾身地承担起极大的历史责任。

我们欧洲人想起西藏时，往往想象那是一个完整无损的原初的世界，是喜马拉雅群山峻岭中的一片人间净土：香格里拉。在那里，人们可以升华自己的灵魂。令人惊奇的是，通过和许多中国朋



黄土地的女儿 金城公主

THE LOESSLAND DAUGHTER

友、尤其是年轻人的谈话，我确定他们心目中的西藏在一定程度上是美化了的，和现实少有一致之处。

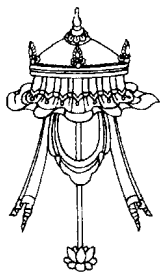
我们对藏传佛教兴盛之前的西藏人的历史就更少了解了。经历过无数代传承的雅砻王朝，它的历史在很大程度上仍处于暗影之中，远远没有被开掘出来。这也正是一种理由，促进我下定决心把到1991年为止的研究成果汇集起来，写成历史小说，通过活生生的人物和画面将其展示出来。

我很清楚，我这么做只能是以一个外国人的眼光，自然不会奢望写出一部“学术著作”。这两本书使用了到出版时为止所有有关两位公主的以及她们所处时代的已知材料——我还希望它们具有可读性。这肯定只能是投向雅砻王朝历史幽谷里的一道小小的、最初的光亮，希望以此激起异议或进一步的探索研究。

我们生活在一个谋利欲望日益盛行的世界上，这时，如能回过头来，把目光投向那些历史人物，他们曾以公认的成就推动世界，这对于当今世人总会有益吧！那些人物，甘愿献身，为国献力，在很大程度上放弃了自身的幸福，然而未必能得到善终，像好莱坞程式那样以皆大欢喜而告终。这些人无畏地、谦卑地走着自己选定的人生道路，为了让世界变得更加祥和，或者如金城所期盼的那样，终于实现“化干戈为玉帛”，或者像千手千眼的慈悲女神文成那样把无量的悲悯施向人间。

许多朋友帮助过我，陪伴着我，为我提供资料，为我翻译，我每写一页，我心中的爱和尊敬都在增长，不仅是对你们国家的历史，也是对你们极其生动和扣人心弦的现实和未来。

莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人



金城	唐朝中宗皇帝选派的和亲公主，后为吐蕃王妃
李守礼	金城的父亲，李贤之子，高宗和武曩之孙
武曩	中国女皇，金城之曾祖母、高宗皇后
高宗（李治）	唐朝皇帝，金城曾祖父、唐太宗之子、文成之父
文成	唐朝公主，先于金城七十年赴吐蕃，被称为“白度母”，藏王松赞干布之妻（国内部分学者称她为“绿度母”）
松赞干布	吐蕃第三十二代赞普
中宗（李显）	唐朝皇帝，武曩之子，金城的叔祖父，立金城为公主后又以叔侄相称
睿宗（李旦）	唐朝皇帝，高宗之子
玄宗（李隆基）	唐朝皇帝，亦称唐明皇
上官	金城之姑母，以博学见称
苏发严	佛僧，金城之顾问
高力士	唐朝权势显赫之太监
郭元振	唐代著名文士和外交家
李祎	朔方总督，高宗之曾孙，信安王



黄土地的女儿 金城公主

THE LOESSLAND DAUGHTER

麦阿充	赤德祖赞，吐蕃第三十七代赞普，金城公主的丈夫
没庐氏·赤玛伦	吐蕃女君主，麦阿充之祖母
没庐氏·尚赞咄	吐蕃大臣，赤玛伦之兄弟
琛氏·赞姆多	麦阿充之母
绛妃	赤都松之妻，江擦拉温之母，赤都松为金城之第一位未婚夫
江擦拉温	赤都松和绛妃之子，江擦是金城的亡故的第二位未婚夫
那囊氏·玛香	赤都松之妻，后为其子麦阿充之妻
尚·穷桑	吐蕃国王麦阿充之大相
卓玛类	尚·穷桑之女儿，穷桑之另一女儿赤玛类的姐姐
巴·赛囊	吐蕃大臣
佩玛	金城之藏族侍女
桑希	麦阿充之游伴，金城之小友